

## STANOVY

záujmového združenia právnických osôb

Duálna akadémia, z.z.p.o.

podľa § 20f – 20j Občianskeho zákonníka  
a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky

## PREAMBULA

Z dôvodu dlhodobého nedostatku kvalifikovaných pracovníkov v oblasti priemyslu na Slovensku sme sa rozhodli podniknúť kroky na riešenie tejto nepriaznivej situácie. Cieľom záujmového združenia právnických osôb je výchova a vzdelávanie mladej generácie, ktorá po skončení štúdia nájde uplatnenie na trhu práce najmä v automobilovom priemysle.

Preto sme sa rozhodli založiť záujmové združenie právnických osôb (ďalej len „združenie“), ktoré bude zriaďovateľom vlastnej vzdelávacej inštitúcie, Strednej odbornej školy, ktorá sa stane Centrom odborného vzdelávania pre oblasť automobilového priemyslu s názvom „Duálna akadémia“, ktorá bude poskytovať rôzne formy vzdelávania v týchto oblastiach:

- Študijné odbory
- Učebné odbory
- Celoživotné vzdelávanie
- Zvyšovanie odbornosti a kvalifikovanosti pedagógov
- Rekvalifikačné kurzy
- Duálne vzdelávanie

Študijné a učebné odbory ako aj duálne vzdelávanie sú určené pre absolventov základných škôl, zameriavajú sa na elektrotechniku a strojárstvo. Štúdium končí získaním výučného listu /ISCED3C/, ktorý platí v celej Európskej únii resp. maturitnou skúškou

## SATZUNG

des Interessenverbandes  
von juristischen Personen

Duálna akadémia, z.z.p.o.

laut §§ 20f – 20j Bürgerliches Gesetzbuch  
und in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung der Slowakischen Republik

## PRÄAMBEL

Infolge des langfristigen Mangels an qualifizierten Mitarbeitern in Industrieunternehmen in der Slowakei haben wir beschlossen, Maßnahmen zur Lösung dieser unzufrieden stellenden Situation zu ergreifen. Das Ziel des Interessenverbandes von juristischen Personen besteht in der Erziehung und Ausbildung der jungen Generation, die nach dem Abschluss der Ausbildung ihre Arbeitsplätze insbesondere in der Automobilindustrie finden wird.

Daher haben wir beschlossen, einen Interessenverband von juristischen Personen (nachfolgend „Verband“) zu gründen, der Gründer der eigenen Bildungsinstitution, der Berufsfachschule sein wird, die unter dem Namen „Duale Akademie“ als Zentrum der Berufsausbildung für die Automobilindustrie verschiedene Formen der Ausbildung in folgenden Bereichen bieten wird:

- Studienfächer
- Ausbildungsfächer
- Lebenslange Ausbildung
- Erhöhung der Fachausbildung und der Qualifikation der Lehrer
- Requalifizierungskurse
- Duale Ausbildung

Schul- und Ausbildungsfächer wie auch duale Ausbildung sind für Absolventen von Grundschulen bestimmt und spezialisieren sich auf Elektrotechnik und Maschinenbau. Die Ausbildung wird mit dem Erwerb des Facharbeiterbriefes /ISCED3C/, der in der

Na všetky pojmy uvedené v preambule týchto stanov sa viaže výklad podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky.

## ČLÁNOK 1

### PRÁVNÁ FORMA, NÁZOV A SÍDLO

- 1.1 Združenie má právnu formu záujmového združenia právnických osôb založeného podľa § 20f a nasl. Občianskeho zákonníka. Združenie je právnickou osobou. 1.1
- 1.2 Názov združenia je **Duálna akadémia, z.z.p.o.**. Združenie môže pri svojej činnosti používať aj oficiálny preklad názvu združenia do nemeckého jazyka „**Duale Akademie, I.v.j.P.**“. 1.2
- 1.3 Sídlo združenia je ulica Jána Jonáša 5, 843 02 Bratislava, Slovenská republika. 1.3

## ČLÁNOK 2

### ÚČEL A PREDMET ČINNOSTI

- 2.1 Združenie bolo založené za účelom plnenia funkcie zriaďovateľa strednej odbornej školy, ktorá bude zriadená v súlade s preambulou týchto stanov. 2.1
- 2.2 Združenie bude vykonávať všetky činnosti, ktorých výkon bude potrebný v spojitosti s výkonom zriaďovateľskej funkcie v zmysle bodu 2.1. 2.2
- 2.3 Združenie môže tiež vykonávať alebo zabezpečovať (prostredníctvom strednej odbornej školy uvedenej v preambule alebo inak) mimoškolskú vzdelávaciu činnosť, a to najmä, nie však výhradne, na základe akreditácii pre ďalšie (napr. celoživotné) vzdelávanie vydaných v zmysle príslušných právnych predpisov, a/alebo na základe príslušného 2.3

gesamten Europäischen Union gilt, bzw. mit der Abitur /ISCED3A/ abgeschlossen.

Auf alle in der Präambel dieser Satzung genannten Begriffe wird die Auslegung laut den geltenden Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik angewendet.

## ARTIKEL 1

### RECHTSFORM, NAME UND SITZ

Der Verband hat die Rechtsform des Verbands von juristischen Personen, der laut §§ 20 f ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches gegründet wurde. Der Verband ist eine juristische Person.

Der Name des Verbands lautet **Duálna akadémia, z.z.p.o.**. Der Verband kann bei seiner Tätigkeit auch die offizielle Übersetzung des Verbandsnamens in deutsche Sprache „**Duale Akademie, I.v.j.P.**“ verwenden.

Der Verband hat seinen Sitz in Jána Jonáša 5, Bratislava 843 02, Slowakische Republik.

## ARTIKEL 2

### ZWECK UND TÄTIGKEITSGEGENSTAND

Der Verband wurde zum Zwecke der Erfüllung der Funktion des Gründers der Berufsfachschule gegründet, die in Übereinstimmung mit der Präambel dieser Satzung errichtet wird.

Der Verband wird alle Tätigkeiten ausführen, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der Gründerfunktion laut Abs. 2.1 notwendig sein werden.

Der Verband kann auch außerschulische Ausbildungstätigkeit ausüben oder sicherstellen (mittels der in der Präambel angeführten Berufsfachschule oder auf andere Art und Weise), und das vor allem, aber nicht ausschließlich, auf Grund der gemäß zugehörigen Rechtsvorschriften erteilten Akkreditierungen für weitere (z.B. lebenslange)



živnostenského alebo iného oprávnenia,  
povolenia alebo licencie.

- 2.4 Združenie je oprávnené vykonávať aj 2.4  
podnikateľskú činnosť, avšak len v rozsahu  
predmetu svojej činnosti a na základe  
oprávnenia na výkon tejto činnosti.

### ČLÁNOK 3 ČLENSTVO V ZDRUŽENÍ

- 3.1 Zakladajúcimi členmi združenia sú nasledovné 3.1  
právnické osoby:

a) **VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s., IČO:**  
35 757 442, so sídlom J. Jonáša 1, 843 02  
Bratislava, Slovenská republika, zapísaná  
v Obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, odd.: Sa, vložka č. 1973/B.

b) **MATADOR HOLDING, a.s., IČO:** 36  
294 268, so sídlom Streženická cesta 45,  
020 01 Púchov, Slovenská republika,  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného  
súdu Trenčín, odd.: Sa, vložka č. 10009/R.

- 3.2 Pokiaľ Bratislavský samosprávny kraj, 3.2  
Sabinovská 16, P.O. Box 106, 820 05 Bratislava  
25, IČO: 36063606 (ďalej len „BSK“) v lehote  
do 01.09.2016 doručí združeniu písomné  
oznámenie o vstupe do združenia, stane sa jeho  
členom ku dňu 01.09.2016.

- 3.2.1 Pokiaľ Siemens s.r.o., Lamačská cesta 3/A, 841  
04 Bratislava, IČO: 31 349 307 (ďalej len  
„Siemens“) v lehote do 11.12.2015 doručí  
združeniu písomné oznámenie o vstupe do  
združenia, vrátane uvedenia predpokladaného  
termínu vstupu, pričom tento termín bude  
zohľadňovať aj interný schvaľovací proces v  
koncerne Siemens, stane sa Siemens členom  
združenia v termíne uvedenom v oznámení za  
predpokladu, že výsledkom interného  
schvaľovacieho procesu bude povolenie vstúpiť  
do združenia a súčasne budú splnené všetky

Ausbildung, und/oder auf Grund der  
zugehörigen Gewerbeberechtigung oder anderer  
Berechtigung, Genehmigung oder Lizenz.

Der Verband ist berechtigt, auch  
Unternehmenstätigkeit auszuüben, jedoch nur  
im Umlang seines Unternehmensgegenstandes  
und aufgrund der Berechtigung zur Ausführung  
dieser Tätigkeit.

### ARTIKEL 3 MITGLIEDSCHAFT IM VERBAND

Gründungsmitglieder des Verbands sind  
folgende juristische Personen:

a) **VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.,**  
Firmennr.: 35 757 442, mit Sitz in J.  
Jonáša 1, 843 02 Bratislava, Slowakische  
Republik, eingetragen im Handelsregister  
des Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil:  
Sa, Einlage Nr.: 1973/B.

b) **MATADOR HOLDING, a.s., Firmennr.:**  
36 294 268, mit Sitz in Streženická cesta  
45, 020 01 Púchov, Slowakische Republik,  
eingetragen im Handelsregister des  
Bezirksgerichts Trenčín, Abteil: Sa,  
Einlage Nr.: 10009/R.

Falls der Selbstverwaltungskreis Bratislava,  
Sabinovská 16, P.O. Box 106, 820 05 Bratislava  
25, Firmennr.: 36 063 606 (nachfolgend  
„SVKB“) in einer Frist bis zum 01.09.2016 dem  
Verband eine schriftliche Mitteilung über den  
Eintritt in den Verband zustellt, dann wird er  
zum 01.09.2016 sein Mitglied.

3.2.1 Falls Siemens s.r.o., Lamačská cesta 3/A, 841  
04 Bratislava, IČO: 31 349 307 (nachfolgend  
„Siemens“) in einer Frist bis zum 11.12.2015  
dem Verband eine schriftliche Mitteilung  
schickt, ob Siemens dem Verband beitrifft, wird  
Siemens gegebenenfalls dem Verband den  
voraussichtlichen Eintrittstermin nennen.  
Siemens wird dann vorbehaltlich des Siemens  
internen Genehmigungen zu diesem  
voraussichtlichen Eintrittstermin Mitglied sein.



pripadne podmienky vstupu vyplývajúce z tohto povolenia.

3.3 O prijatí za člena združenia rozhoduje valné zhromaždenie združenia, ak tieto statovy neurčujú inak.

3.4 Členstvo v združení zanikne:

- a) vystúpením na základe písomného oznámenia o vystúpení, ktoré nadobudne účinnosť posledným dňom tretieho kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámenie doručené združeniu;
- b) vylúčením z dôvodov porušovania stanov združenia, konania proti záujmom združenia alebo z dôvodu poškodzovania dobrého mena združenia. Návrh na vylúčenie člena spolu s odôvodnením je oprávnený predložiť predseda združenia alebo ktorýkoľvek člen združenia;
- c) zánikom člena ako právnickej osoby bez právneho nástupcu;
- d) zánikom združenia.

#### ČLÁNOK 4

##### PRÁVA A POVINNOSTI ČLENA

4.1 Práva a povinnosti člena združenia vykonáva jeho štatutárny orgán alebo ním poverený zástupca.

4.2 Člen združenia má právo:

- a) podieľať sa na plnení úloh predmetu činnosti združenia;
- b) voliť a byť volený do orgánov združenia;

3.3 Über die Aufnahme neuer Mitglieder des Verbands entscheidet die Generalversammlung des Verbands.

3.4 Die Mitgliedschaft im Verband erlischt:

- a) durch den Austritt auf Grund der schriftlichen Mitteilung über den Austritt, die am letzten Tag des dritten Kalendermonates, der dem Monat, in dem die Mitteilung dem Verband zugestellt wurde, folgt, Wirksamkeit erlangt;
- b) durch Ausschluss infolge der Verletzung der Satzung des Verbands, infolge der Handlungen gegen Interessen des Verbands oder infolge der Schädigung des guten Rufs des Verbands. Der Antrag auf Ausschluss des Mitglieds zusammen mit der Begründung kann entweder vom Vorsitzenden des Verbands oder vom jedweden Verbandsmitglied gestellt werden;
- c) durch Auflösung des Mitglieds als juristischer Person ohne Rechtsnachfolger;
- d) durch Auflösung des Verbands.

#### ARTIKEL 4

##### RECHTE UND PFLICHTEN DES MITGLIEDES

4.1 Rechte und Pflichten des Mitglieds des Verbands werden von seinem handlungsberechtigten Organ oder einem von ihm beauftragten Vertreter ausgeübt.

4.2 Jedes Mitglied des Verbands hat folgende Rechte:

- a) Beteiligung an der Erfüllung der Aufgaben, die aus dem Tätigkeitsgegenstand des Verbands hervorgehen;
- b) Recht darauf, Organe des Verbands zu wählen und in Organe des Verbands gewählt zu werden;



- c) byť informovaný o rozhodnutiach orgánov združenia;
- d) dávať podnety a návrhy orgánom združenia;
- e) zúčastňovať sa na zasadnutiach valného zhromaždenia;
- f) upozorňovať orgány združenia na nedostatky a dávať podnety na ďalšiu činnosť.

#### 4.3 Člen združenia je povinný:

- a) dodržiavať stanovy združenia a aktívne sa podieľať na plnení úloh združenia;
- b) podieľať sa na činnosti orgánov združenia, do ktorých bol člen zvolený.

### ČLÁNOK 5 ORGÁNY ZDRUŽENIA

#### 5.1 Združenie má tieto orgány:

- a) Valné zhromaždenie;
- b) Predseda;
- c) Podpredsedovia; a
- d) Revízor.

### ČLÁNOK 6 VALNÉ ZHROMAŽDENIE

6.1 Valné zhromaždenie je najvyšším orgánom združenia. Valné zhromaždenie tvoria všetci členovia združenia.

6.2 Do výlučnej pôsobnosti valného zhromaždenia patrí:

- a) schvaľuje stanovy združenia, ich zmeny a doplnky;
- b) rozhoduje o prijatí nového člena združenia a výške jeho vkladu, ak tieto stanovy neurčujú inak;

- c) Recht auf Informationen über Entscheidungen der Organe des Verbands;
- d) Vorlage von Vorschlägen und Entwürfen an Organe des Verbands;
- e) Teilnahme an Sitzungen der Generalversammlung;
- f) Recht auf Hinweisen der Organe des Verbands auf Mängel und auf Vorlage von Vorschlägen zur weiteren Tätigkeit.

#### 4.3 Das Mitglied des Verbands ist verpflichtet:

- a) die Satzung des Verbands zu beachten und sich aktiv an der Erfüllung der Aufgaben des Verbands zu beteiligen;
- b) sich an der Tätigkeit der Organe des Verbands zu beteiligen, in die das Mitglied gewählt wurde.

### ARTIKEL 5 ORGANE DES VERBANDS

#### 5.1 Der Verband hat folgende Organe:

- a) Generalversammlung;
- c) Vorsitzender;
- d) stellvertretende Vorsitzende; und
- e) Prüfer.

### ARTIKEL 6 GENERALVERSAMMLUNG

Die Generalversammlung ist das höchste Organ des Verbands. Die Generalversammlung besteht aus allen Mitgliedern des Verbands.

Zum ausschließlichen Zuständigkeitsgebiet der Generalversammlung gehören folgende Tätigkeiten:

- a) Genehmigung der Satzung des Verbands, deren Änderungen und Nachträge;
- b) Beschlussfassung über die Aufnahme eines neuen Mitglieds des Verbands und dessen Einlagenhöhe;





- c) rozhoduje o vylúčení člena združenia podľa bodu 3.4 písm. b) stanov;
- d) volí a odvoláva predsedu, podpredsedov a revízora združenia;
- e) schvaľuje správu o hospodárení a činnosti združenia;
- f) schvaľuje ročnú účtovnú závierku združenia;
- g) schvaľuje plán činnosti združenia;
- h) schvaľuje rozpočet a investičný program združenia;
- i) rozhoduje o zásadných otázkach výchovno-vzdelávacieho procesu, pedagogickej koncepcie a o pláne činnosti strednej odbornej školy, ktorej zriaďovateľom je združenie;
- j) rozhoduje o zmenách týkajúcich sa nim riadeného subjektu pre zaradenie v sieti škôl a školských zariadení (napr. zmeny týkajúce sa názvu a sídla školy, zriaďovateľa, študijných odborov a vzdelávacieho jazyka, prípadne zriadenia, zmien a zrušenia alokovaného pracoviska školy);
- k) rozhoduje o zrušení združenia a určuje orgán zodpovedný za majetkové vysporiadanie pri zrušení združenia.

6.3 Do vstupu Siemensu alebo BSK majú zakladajúci členovia na valnom zhromaždení každý jeden hlas, pričom na prijatie rozhodnutia valného zhromaždenia je potrebný súhlas oboch zakladajúcich členov.

6.3.1 Ak dôjde ku vstupu Siemensu do združenia, členovia združenia budú mať na valnom zhromaždení nasledovný počet hlasov:

- c) Beschlussfassung über den Ausschluss des Mitglieds des Verbands laut Abs. 3.4 Lit. b) der Satzung;
- d) Bestellung und Abberufung des Vorsitzenden, der stellvertretenden Vorsitzenden und des Prüfers des Verbands;
- e) Genehmigung des Wirtschafts- und Lageberichts des Verbands;
- f) Genehmigung des Jahresabschlusses des Verbands;
- g) Genehmigung des Tätigkeitsplans des Verbands;
- h) Genehmigung des Budgets und des Investitionsprogramms des Verbands;
- i) Beschlussfassung über grundsätzliche Fragen des Ausbildungs- und Erziehungsprozesses, des pädagogischen Konzepts und des Tätigkeitsplans der Berufsfachschule, deren Gründer der Verband ist;
- j) Beschlussfassung über die durch ihn geführtes Subjekt betreffenden Änderungen für die Zuteilung im Netz der Schulen und Schuleinrichtungen (z.B. Änderungen betreffend Name und Sitz der Schule, Gründer, Schulfächer und Ausbildungssprache, ggf. Errichtung, Änderungen und Auflösung der außerhalb des Schulsitzes gelegenen Arbeitsstelle der Schule);
- k) Beschlussfassung über die Auflösung des Verbands und Bestellung des für die Vermögensabwicklung des Verbands bei dessen Auflösung zuständigen Organs.

Bis zum Eintritt von Siemens oder SVKB haben die Gründungsmitglieder an der Generalversammlung jeweils jeder eine Stimme, wobei um einen Beschluss an der Generalversammlung zu treffen ist die Zustimmung der beiden Gründungsmitglieder erforderlich.

Wenn es zum Eintritt von Siemens in den Verband kommt, werden die Verbandsmitglieder folgende Stimmzahl an der Generalversammlung haben:



- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. – 49 hlasov;
- b) Siemens s.r.o. – 26 hlasov;
- c) MATADOR HOLDING, a.s. – 25 hlasov.

6.4 Ak dôjde ku vstupu Bratislavského samosprávneho kraja do združenia (s tým, že predtým do združenia vstúpil aj Siemens), členovia združenia budú mať na valnom zhromaždení nasledovný počet hlasov:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. – 46 hlasov;
- b) Siemens s.r.o. – 25 hlasov.
- c) MATADOR HOLDING, a.s. – 24 hlasov;
- d) Bratislavský samosprávny kraj – 5 hlasov.

6.4.1 Ak dôjde ku vstupu Bratislavského samosprávneho kraja do združenia (bez toho, aby predtým do združenia vstúpil Siemens), členovia združenia budú mať na valnom zhromaždení nasledovný počet hlasov:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. – 46 hlasov;
- b) MATADOR HOLDING, a.s. – 42 hlasov;
- c) Bratislavský samosprávny kraj – 5 hlasov.

6.5 Ak stanovy neurčujú inak, valné zhromaždenie rozhoduje dvojtretinovou väčšinou všetkých hlasov.

6.6 Pokiaľ sa BSK stane členom združenia podľa bodu 3.2 týchto stanov, na prijatie (a) rozhodnutia valného zhromaždenia podľa bodu 6.2 písm. i) týchto stanov a (b) rozhodnutia valného zhromaždenia o zmene tohto bodu 6.6 stanov sa bude vždy vyžadovať súhlas BSK.

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. – 49 Stimmen;

- b) Siemens s.r.o. – 26 Stimmen;

- c) MATADOR HOLDING, a.s. – 25 Stimmen.

Wenn es zum Eintritt des Selbstverwaltungskreises Bratislava in den Verband kommt (vorausgesetzt, dass vorher in den Verband auch Siemens eingetreten ist), werden die Verbandsmitglieder folgende Stimmenanzahl an der Generalversammlung haben:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. – 46 Stimmen;

- b) Siemens s.r.o. – 25 Stimmen;

- c) MATADOR HOLDING, a.s. – 24 Stimmen;

- d) Selbstverwaltungskreis Bratislava – 5 Stimmen.

Wenn es zum Eintritt des Selbstverwaltungskreises Bratislava in den Verband kommt (ohne, dass vorher in den Verband auch Siemens eingetreten ist), werden die Verbandsmitglieder folgende Stimmenanzahl an der Generalversammlung haben:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. – 46 Stimmen;

- b) MATADOR HOLDING, a.s. – 42 Stimmen;

- c) Selbstverwaltungskreis Bratislava – 5 Stimmen.

Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse aufgrund der Zweidrittelmehrheit aller Stimmen, wenn die Satzung nicht anderes bestimmt.

Falls der SVKB zum Verbandsmitglied gemäß Abs. 3.2 dieser Satzung sein wird, ist für (a) die Beschlussfassung der Generalversammlung gemäß Abs. 6.2 l.it. i) dieser Satzung und für (b) die Beschlussfassung der Generalversammlung über die Änderung dieses Absatzes 6.6 der

O zmene tohto bodu 6.6 stanov nie je možné rozhodnúť pred 01.09.2016.

6.7 Valné zhromaždenie zvolí svojho predsedu a zapisovateľa. Do zvolenia predsedu valného zhromaždenia vedie valné zhromaždenie predseda združenia alebo iná osoba nim poverená; ak taká osoba nie je na valnom zhromaždení prítomná, môže valné zhromaždenie do zvolenia jeho predsedu viesť ktorýkoľvek z členov.

6.8 Zápisnica o valnom zhromaždení obsahuje:

- a) miesto a čas konania valného zhromaždenia;
- b) meno predsedu valného zhromaždenia a zapisovateľa;
- c) opis prerokovania jednotlivých bodov programu valného zhromaždenia;
- d) rozhodnutie valného zhromaždenia s uvedením výsledku hlasovania.

6.9 Predseda zvolá valné zhromaždenie minimálne raz za kalendárny rok.

6.10 Termín a program valného zhromaždenia treba oznámiť členom združenia najmenej 15 dní pred dňom jeho konania. Valné zhromaždenie sa zvoláva písomnou pozvánkou.

6.11 Požiadat' o zvolanie valného zhromaždenia môže každý člen združenia. Ak predseda nezvolá valné zhromaždenie tak, aby sa konalo do jedného mesiaca od doručenia žiadosti, je valné zhromaždenie oprávnený zavolať ktorýkoľvek člen združenia.

Satzung immer die Zustimmung des SVKB erforderlich. Eine Beschlussfassung über die Änderung dieses Absatzes 6.6 der Satzung ist vor dem 01.09.2016 nicht möglich.

Die Generalversammlung bestellt ihren Vorsitzenden und den Protokollführer. Bis zur Bestellung des Vorsitzenden der Generalversammlung wird die Sitzung der Generalversammlung vom Vorsitzenden des Verbands oder einer von ihm beauftragten Person geführt; ist eine solche Person an der Generalversammlung nicht anwesend, so kann die Sitzung der Generalversammlung bis zur Bestellung des Vorsitzenden von jedweden der Mitglieder geführt werden.

Das Protokoll aus der Sitzung der Generalversammlung enthält folgende Angaben:

- a) Ort und Uhrzeit der Generalversammlung;
- b) Name des Vorsitzenden der Generalversammlung und des Protokollführers;
- c) Beschreibung der Besprechung der einzelnen Punkte aus der Tagesordnung der Generalversammlung;
- d) Beschluss der Generalversammlung samt Angabe des Abstimmungsergebnisses.

Die Generalversammlung wird vom Vorsitzenden mindestens einmal im Jahr einberufen.

Der Termin und die Tagesordnung der Generalversammlung sind den Mitgliedern des Verbands mindestens 15 Tage vor dem Tag der Sitzung mitzuteilen. Die Generalversammlung wird in Form von schriftlichen Einladungen einberufen.

Jedes Mitglied des Verbands kann die Einberufung der Generalversammlung beantragen. Wird die Generalversammlung vom Vorsitzenden nicht so einberufen, damit sie binnen eines Monats ab Zustellung des Antrags stattfindet, ist jedwedes Mitglied des Verbands zur Einberufung der Generalversammlung berechtigt.



6.12 Členovia môžu prijímať rozhodnutia aj písomne mimo valného zhromaždenia. Návrh uznesenia predkladá členom na vyjadrenie predseda alebo člen alebo revízor, ak je vymenovaný, spolu s oznámením lehoty na písomné vyjadrenie, v ktorej ho členovia zasielajú na adresu sídla združenia. Ak sa člen nevyjadri v lehote, platí, že nesúhlasí. Predseda potom oznámi výsledky hlasovania jednotlivým členom. Väčšina sa počíta z celkového počtu hlasov prítomných všetkým členom.

6.12 Die Mitglieder können ihre Beschlüsse auch schriftlich außerhalb der Generalversammlung fassen. Der Entwurf des Beschlusses wird den Mitgliedern zur Stellungnahme vom Vorsitzenden, vom Mitglied oder vom Prüfer, wenn dieser bestellt wurde, vorgelegt, samt Mitteilung der Frist zur schriftlichen Stellungnahme, in der die Mitglieder ihre Äußerungen an den Sitz des Verbands abzusenden haben. Gibt der Mitglied seine Stellungnahme nicht fristgerecht ab, dann gilt, dass er nicht zustimmt. Der Vorsitzende teilt dann die Abstimmungsergebnisse den einzelnen Mitgliedern mit. Die Mehrheit wird aus der Gesamtanzahl der Stimmen, die allen Mitgliedern gebühren, berechnet.

## ČLÁNOK 7

### PREDSEDA A PODPREDSEDovia

- 7.1 Štatutárnym orgánom združenia sú predseda a podpredseda. Predsedom a podpredsedom môže byť len fyzická osoba. 7.1
- 7.1.1 Ak sa Siemens stane členom združenia, štatutárnym orgánom združenia budú predseda a dvaja podpredsedovia. 7.1.1
- 7.2 Za združenie koná predseda spoločne s podpredsedom alebo, ak sa členom združenia stane Siemens, aj dvaja podpredsedovia spoločne. 7.2
- 7.3 Do funkcie prvého predsedu a podpredsedu boli vymenovaní: 7.3  
Ing. Jana Široká  
Ing. Inge Murgašová
- 7.4 Predseda riadi a rozhoduje o bežnej činnosti združenia v oblasti školského a mimoškolského vzdelávania a vo veciach výkonu 7.4

## ARTIKEL 7

### VORSITZENDER UND STELLVERTRETENDE VORSITZENDE

Der Vorsitzende und stellvertretender Vorsitzender sind handlungsberechtigte Organe des Verbands. Zum Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden können lediglich natürliche Personen bestellt werden.

Wenn Siemens Verbandsmitglied wird, dann wird das handlungsberechtigte Organ des Verbandes durch den Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende gebildet.

Für den Verband handelt der Vorsitzende gemeinsam mit dem stellvertretenden Vorsitzenden oder, wenn zum Verbandsmitglied Siemens wird, auch zwei stellvertretende Vorsitzenden gemeinsam.

Zum ersten Vorsitzenden und zum stellvertretenden Vorsitzenden wurden bestellt:

Jana Široká, Dipl. Ing.

Inge Murgašová, Dipl. Ing.

Der Vorsitzende führt und entscheidet über die üblichen Tätigkeiten des Verbands im Bereich der schulischen und außerschulischen

zriaďovateľskej pôsobnosti strednej odbornej školy. Predseda programovo zabezpečuje zasadnutia valného zhromaždenia. Návrh na vymenovanie predsedu združenia predkladá VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.

7.5 Podpredsedovia riadia a rozhodujú o bežnej činnosti združenia vo finančno-ekonomickej a obchodno-prevádzkovej oblasti. Siemens s.r.o. (ak sa stane členom združenia) a MATADOR HOLDING, a.s. majú každý právo predložiť návrh na vymenovanie jedného podpredsedu združenia, s tým, že sa navzájom dohodnú na rozdelení oblasti spadajúcich do kompetencie podpredsedov medzi ich kandidátov.

7.6 Predseda a podpredsedovia sú povinní vykonávať svoju pôsobnosť v súlade so záujmami združenia rešpektujúc pokyny valného zhromaždenia.

7.7 Predseda môže na zabezpečenie svojej činnosti zriaďovať sekretariát, ktorý bude poskytovať administratívnu podporu predsedovi a podpredsedom združenia a súčasne organizačne a administratívne zabezpečovať zasadnutia valného zhromaždenia.

## ČLÁNOK 8 REVÍZOR

8.1 Valné zhromaždenie môže vymenovať revízora, ktorý kontroluje hospodárenie združenia a upozorňuje ostatné orgány združenia na nedostatky a navrhuje riešenia na ich odstránenie.

Ausbildung und in Sachen der Ausübung der Gründerzuständigkeit der Berufslachschule. Der Vorsitzende stellt die Tagesordnungen für die Sitzungen der Generalversammlung sicher. Der Vorschlag zur Bestellung des Vorsitzenden des Verbands wird von VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s. vorgelegt.

7.5 Die stellvertretenden Vorsitzenden führen und entscheiden über die üblichen Tätigkeiten des Verbands in finanz-ökonomischem und geschäfts-betrieblichem Bereich. Siemens s.r.o. (wenn sie Verbandsmitglied wird) und MATADOR HOLDING, a.s. haben je das Recht zur Vorlage des Vorschlags zur Bestellung eines stellvertretenden Vorsitzenden des Verbands, und zwar damit, dass sie sich gegenseitig an der Verteilung der Bereiche, die in die Kompetenz der stellvertretenden Vorsitzenden fallen, unter deren Kandidaten einigen.

7.6 Der Vorsitzende und die stellvertretenden Vorsitzenden haben ihre Zuständigkeit in Übereinstimmung mit den Interessen des Verbands und unter Beachtung der Anweisungen der Generalversammlung auszuüben.

7.7 Der Vorsitzende kann zur Sicherstellung seiner Tätigkeit das Sekretariat errichten, das dem Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden administrative Unterstützung bieten und zugleich in organisatorischer und administrativer Hinsicht Sitzungen der Generalversammlung sicherstellen wird.

## ARTIKEL 8 PRÜFER

8.1 Die Generalversammlung kann einen Prüfer bestellen, der die Wirtschaftstätigkeit des Verbands kontrollieren und sonstige Organe des Verbands auf Mängel hinweisen und Lösungen zur Beseitigung der Mängel vorschlagen wird.



## ČLÁNOK 9 HOSPODÁRENIE ZDRUŽENIA

- 9.1 Združenie hospodári so svojim majetkom a normatívnym príspevkom pre strednú odbornú školu na príslušný kalendárny alebo školský rok podľa príslušných právnych predpisov. Hospodárenie uskutočňuje podľa rozpočtu schváleného valným zhromaždením.
- 9.2 Zdrojmi majetku združenia sú:
- a) vklady členov;
  - b) dary;
  - c) služby a predaj majetkových predmetov;
  - c) iné zdroje financovania činnosti združenia.
- 9.3 Zakladajúci členovia združenia sa dohodli na nasledujúcej výške vkladov:
- Pri založení
- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: peňažný vklad v hodnote 5 000,- EUR;
  - b) MATADOR HOLDING, a.s.: peňažný vklad v hodnote 5 000,- EUR.
- 9.3.1 Ak dôjde ku vstupu Siemensu do združenia, vklady členov budú predstavovať nasledovnú výšku:
- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: peňažný vklad v hodnote 5 000,- EUR;
  - b) Siemens s.r.o.: peňažný vklad v hodnote 5 000,- EUR;
  - c) MATADOR HOLDING, a.s.: peňažný vklad v hodnote 5 000,- EUR.
- 9.4 Ak dôjde ku vstupu Bratislavského samosprávneho kraja do združenia (s tým, že predtým do združenia vstúpil aj Siemens), budú predpokladané vklady členov, ktorých výška

## ARTIKEL 9 WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT DES VERBANDS

- 9.1 Der Verband bewirtschaftet sein eigenes Vermögen und den Normativbeitrag für Berufsfachschule für das zugehörige Kalender- oder Schuljahr gemäß zugehörigen Rechtsvorschriften. Die Wirtschaftstätigkeit erfolgt nach dem von Generalversammlung genehmigten Budget.
- 9.2 Einnahmequellen des Verbands sind:
- a) Einlagen der Mitglieder;
  - b) Schenkungen;
  - d) Dienstleistungen und Verkauf von Vermögensgegenständen;
  - d) sonstige Finanzierungsquellen der Verbandstätigkeit.
- 9.3 Die Gründungsmitglieder des Verbands haben sich auf folgender Einlagenhöhe geeinigt:
- Bei der Gründung
- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 5 000,-
  - b) MATADOR HOLDING, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 5 000,-
- 9.3.1 Wenn es zum Eintritt von Siemens in den Verband kommt, werden die Einlagen der Mitglieder wie folgt sein:
- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 5 000,-
  - b) Siemens s.r.o.: Geldeinlage in Höhe von EURO 5 000,-
  - c) MATADOR HOLDING, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 5 000,-
- 9.4 Wenn es zum Eintritt des Selbstverwaltungskreises Bratislava in den Verband kommt (vorausgesetzt, dass vorher in den Verband auch Siemens eingetreten ist),



bude stanovená rozhodnutím valného zhromaždenia nasledovne:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: peňažný vklad v hodnote 245 000,- EUR;
- b) Siemens s.r.o.: peňažný vklad v hodnote 130 000,- EUR;
- c) MATADOR HOLDING, a.s.: peňažný vklad v hodnote 125 000,- EUR.;
- d) Bratislavský samosprávny kraj: peňažný vklad v hodnote 25.000,- EUR.

9.4.1 Ak dôjde ku vstupu Bratislavského samosprávneho kraja do združenia (bez toho, aby predtým do združenia vstúpil Siemens), budú predpokladané vklady členov, ktorých výška bude stanovená rozhodnutím valného zhromaždenia nasledovne:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: peňažný vklad v hodnote 245 000,- EUR;
- b) MATADOR HOLDING, a.s.: peňažný vklad v hodnote 125 000,- EUR.;
- c) Bratislavský samosprávny kraj: peňažný vklad v hodnote 25.000,- EUR.

9.5 Zakladajúci členovia v zmysle bodu 9.3 Stanov. zaplatia svoje vklady najneskôr do 30 kalendárnych dní od založenia združenia. Povinnosť podľa predchádzajúcej vety platí primerane aj pre nových členov združenia. Členovia združenia nemajú počas existencie združenia nárok na vrátenie vkladu, ak tieto stanovy neurčujú inak.

9.6 Združenie zodpovedá za nesplnenie svojich povinností celým svojím majetkom.

9.7 Finančné prostriedky združenia možno použiť výlučne na realizáciu predmetu činnosti združenia. Normatívny príspevok pre školu možno použiť výlučne v súlade s platnými

werden die voraussichtlichen Einlagen der Mitglieder, deren Höhe durch Beschluss der Generalversammlung festgelegt wird, wie folgt sein:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 245 000,00;
- b) Siemens s.r.o.: Geldeinlage in Höhe von EURO 130 000,00;
- c) MATADOR HOLDING, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 125 000,00;
- d) Selbstverwaltungskreis Bratislava: Geldeinlage in Höhe von EURO 25 000,00.

9.4.1 Wenn es zum Eintritt des Selbstverwaltungskreises Bratislava in den Verband kommt (ohne, dass vorher in den Verband auch Siemens eingetreten ist), werden die voraussichtlichen Einlagen der Mitglieder, deren Höhe durch Beschluss der Generalversammlung festgelegt wird, wie folgt sein:

- a) VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 245 000,00;
- b) MATADOR HOLDING, a.s.: Geldeinlage in Höhe von EURO 125 000,00;
- c) Selbstverwaltungskreis Bratislava: Geldeinlage in Höhe von EURO 25 000,00.

9.5 Die Gründungsmitglieder im Sinne des Punktes 9.3 der Satzung bezahlen ihre Einlagen spätestens binnen 30 Kalendertagen ab Gründung des Verbands. Die Verpflichtung gemäß vorigem Satz gilt entsprechend auch für neue Verbandsmitglieder. Mitglieder des Verbands haben während der Verbandsexistenz keinen Anspruch auf Rückzahlung der Einlagen.

9.6 Der Verband haftet für die Nichterfüllung seiner Pflichten mit seinem gesamten Vermögen.

9.7 Finanzielle Mittel des Verbands können ausschließlich zur Ausführung des Tätigkeitsgegenstandes des Verbands verwendet werden. Der Normativbeitrag für die Schule

právnymi predpismi upravujúcimi financovanie stredných odborných škôl a školských zariadení. Združenie zostavuje jednoduchý ročný rozpočet, vedie účtovníctvo o príjmoch a výdavkoch a uskutočňuje ročnú závierku o výsledkoch hospodárenia.

9.8 Všetky finančné prostriedky združenia, s výnimkou prostriedkov poskytnutých združeniu pod podmienkou vedenia na osobitnom účte, sú vedené na jednom bankovom účte.

9.9 Vložené, prevedené a poskytnuté finančné prostriedky, hnuťelné a nehnuteľné veci, ako aj hnuťelné a nehnuteľné veci získané činnosťou združenia, sú majetkom združenia.

## ČLÁNOK 10

### ZRUŠENIE A ZÁNİK ZDRUŽENIA

10.1 Združenie zaniká výmazom z registra združení vedeného registrovým úradom. Zániku združenia predchádza jeho zrušenie s likvidáciou alebo bez likvidácie.

10.2 Združenie možno zrušiť:

- a) rozhodnutím valného zhromaždenia,
- b) rozhodnutím súdu.

10.3 Pri zrušení združenia je nutné vykonať likvidáciu, ak majetok združenia neprechádza na právneho nástupcu. Likvidáciu vykoná likvidátor menovaný valným zhromaždením. Pri zrušení združenia s likvidáciou má každý člen nárok na podiel na likvidačnom zostatku. Tento podiel sa určuje pomerom zodpovedajúcim vkladom jednotlivých členov ku dňu zrušenia združenia.

kann ausschließlich im Einklang mit den geltenden Rechtsvorschriften, die die Finanzierung der Berufsfachschulen und der Schuleinrichtungen regeln, verwendet werden. Der Verband erstellt einfache Jahresbudgets, führt seine Einnahmen und Ausgaben und erstellt Jahresabschlüsse, in denen Ergebnisse seiner Wirtschaftstätigkeit ausgewiesen werden.

9.8 Alle finanzielle Mittel des Verbands werden an einem Bankkonto geführt, mit Ausnahme der dem Verband unter der Bedingung der Führung am gesonderten Bankkonto gewährten Mittel.

9.9 Angelegte, übertragene und gewährte finanzielle Mittel, bewegliche und unbewegliche Sachen, als auch die durch die Tätigkeit des Verbands erworbenen beweglichen und unbeweglichen Sachen sind Vermögen des Verbands.

## ARTIKEL 10

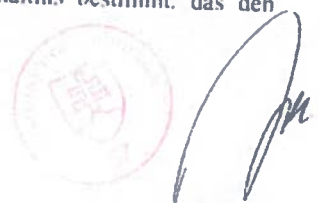
### AUFLÖSUNG UND ERLÖSCHEN DES VERBANDS

10.1 Der Verband erlischt durch Löschung in dem vom Registeramt geführten Register der Verbände. Dem Erlöschen des Verbands geht seine Auflösung samt oder ohne Liquidation vor.

10.2 Der Verband kann wie folgt aufgelöst werden:

- a) aufgrund eines Beschlusses der Generalversammlung,
- b) aufgrund eines Gerichtsbeschlusses.

10.3 Bei Auflösung des Verbands ist eine Liquidation vorzunehmen, solange das Vermögen des Verbands auf keinen Rechtsnachfolger übergeht. Die Liquidation wird von einem von der Generalversammlung bestellten Liquidator durchgeführt. Bei Auflösung des Verbands mit Liquidation hat jedes Mitglied Anspruch auf einen Anteil am Liquidationserlös. Dieser Anteil wird nach dem Verhältnis bestimmt, das den



Einlagen der einzelnen Mitglieder zum Tag der Auflösung des Verbands entspricht.

## ČLÁNOK 11 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

11.1 Stanovy nadobúdajú účinnosť dňom ich schválenia valným zhromaždením združenia.

11.2 Ak jednotlivé ustanovenia tejto Zmluvy sú alebo sa stanú čiastočne alebo úplne neplatnými, nevykonateľnými alebo neúčinnými, nedotýka sa to platnosti alebo účinnosti ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa pre tento prípad zaväzujú nahradiť neplatné, nevykonateľné alebo neúčinné ustanovenie Zmluvy ustanovením platným, vykonateľným a účinným, ktoré bude obsahovo najlepšie zodpovedať pôvodne zamýšľanému účelu neplatného, nevykonateľného alebo neúčinného ustanovenia. Do tohto času platí zodpovedajúca úprava všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky. Slovenské znenie je rozhodujúce.

11.3 Združenie vzniká právoplatnosťou rozhodnutia registrového úradu.

\*\*\*

## ARTIKEL 11 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Die Satzung tritt am Tag ihrer Genehmigung durch die Generalversammlung des Verbands in Kraft.

11.2 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig, undurchführbar oder unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Gültigkeit oder Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages nicht. Anstelle der ungültigen, undurchführbaren oder unwirksamen Bestimmung des Vertrages gilt diejenige gültige, durchführbare und wirksame Bestimmung als vereinbart, welche in ihrem Gehalt der ungültigen, undurchführbaren oder unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommt. Bis dahin gilt die entsprechende Regelung allgemein verbindlicher Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik. Die slowakische Fassung ist maßgebend.

11.3 Der Verband entsteht am Tag der Rechtskraft des Beschlusses des Registeramtes.

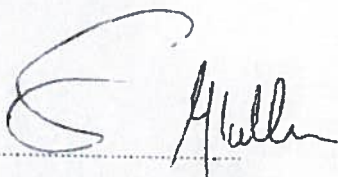
\*\*\*





V Bratislave, dňa / in Bratislava, am:

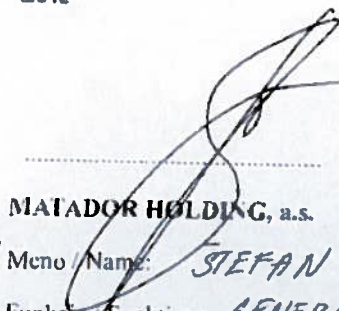
19 -11- 2015



VOLKSWAGEN SLOVAKIA, a.s.

Meno / Name: ERIC RENTING JENS KELLERBACH

Funkcia / Funktion: ČLENOVIA PREDSTAVENSTVA



MATADOR HOLDING, a.s.

Meno / Name: STEFAN ROSINA

Funkcia / Funktion: GENERÁLNY RIADITEĽ

